

# 舊約希伯來詩歌及其中譯問題

作者：蔡定邦博士（香港神學院）

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)  
[版權聲明](#)

舊約的希伯來詩歌一直是聖經翻譯的問題。這些詩歌大都是以兩句意義相等的平行句組成；另一方面，兩句詩其實又不盡相同，第二句往往在較正、精煉、強化，以至進一步說明第一句詩的意思。在翻譯成爲另外一種語文時，聖經翻譯者應如何突顯這種「既相同又不相同」的特質，並且盡量反映詩句的原貌？本文主要透過以賽亞書的例子，去指出翻譯舊約希伯來文詩歌的問題，並試圖提出一些解決的方法。

## I. 三種平行體的分類

盧夫（ Robert Lowth ）是首位清楚界定舊約詩歌平行特質的學者，他將當中的詩歌平行句分爲三個類別。第一，同義平行（ *synonymous parallelism* ），也就是兩個句子類似的詞語來表達等同的意思，如以賽亞書三章 5 節下半節（筆者翻譯）：

少年人要欺負老年人，  
卑鄙的人要欺負尊貴人。

第二，反義平行（ *antithetic parallelism* ），也就是兩個句子以相反的詞語來表達等同的意思，如箴言十章 1 節：

智慧之子使父親歡樂；  
愚昧之子叫母親擔憂。

最後，綜合平行（ *synthetic parallelism* ），也就是兩個句子中的詞語既不相類，也不相反，第二句是在發展或綜合第一句的思想，如詩篇二十三篇第 1 節：

耶和華是我的牧者，  
我必不至缺乏。

爲了進一步擴闊盧夫的定義，柏林（ Adele Berlin ）提出不同以下不同角度的平行體：<sup>1</sup>

## II. 字詞語義上的平行體：對偶字

運用對偶字是古今中外詩歌最普遍應用的文學技巧，而這個又是希伯來詩人用來表達字詞語義上平行最常用的方法。詩篇十九篇 1 節：

諸天述說神的榮耀（ *kəbôd-ʔəl* ），  
穹蒼傳揚他的手段（ *ûmaʕāsēh yādāyw* ）。

「諸天」對「穹蒼」，「述說」對「傳揚」，「神的榮耀」對更爲具體的「他的手段」。詩篇一〇三篇 10 節：

他沒有按我們的罪過（ *kaḥāṭāʔênû* ）待我們，  
也沒有照我們的罪孽（ *kaʕwōnōtênû* ）報應我們。

「按我們的罪過」是一個字，對「照我們的罪孽」，「他沒有…待我們」這個動詞片語對同樣字數的另一個動詞片語「他沒有…報應我們」，當中「沒有」對「沒有」，「待」對「報應」，「我們」對「我們」。

爲了顧及詩人在選擇對偶字以達致平行體的用心，我們在翻譯第二句詞語的時候，便需要選擇一些意義相等，但字眼不一樣同義詞。

## III. 其他不同角度的平行體

以上的例子大部分都集中在語義方面。事實上，語義平行體往往是可以翻譯的，這就是經過翻譯的希伯來詩歌，我們仍然可以從中察覺到平行體的主要原因。但研究平行體的學者並沒有將希伯來詩歌限制在語義方面。很多時正是其他的平行體在翻譯過程中備受忽略，或是根本不能翻譯，從而造成信息流失。以下筆者先介紹這些其他方面的平行體，進一步提出翻譯時要注意地方。

### 1. 文法上的平行體

文法可以指動詞的時態，詩人往往在第一行用一個時態，在第二行用另外一個形式不同、但效果一樣的時態。如：

祂的軛將離開（ *wəsār* ）他們，  
祂的重擔將離開（ *yāsûr* ）以色列人的肩。（賽十四 25）

相同的動詞「離開」，但第一個使用 waw+ 完成式，第二個使用未完成式。不同的形式，卻表達同一時態。又如：

<sup>1</sup>參 Adele Berlin, *The Dynamics of Biblical Parallelism* (Bloomington: Indiana University Press, 1985)。

惡人像海一樣被翻騰（*niḡrāš*，Niph'al 的形容詞分詞），不得平靜，  
 其中的水要翻滾出（*wayyiḡrāšû*，Qalwaw+未完成式）污穢的垃圾。  
 （賽五十七 20）

作者在兩行之中使用同一字根（GRŠ），卻用了不同的詞形變化（verbal conjugation），從而達致平行體中「相同而又不相同」的效果。

## 2. 語音上的平行體

希伯來文的書寫以子音為主，我們可以從子音的樣式，去找出平行體一個重要的手段。其中最顯著的證據包括分佈在兩行詩上的諧音對偶字（sound pair）。以賽亞書第五章 7 節：

祂指望的是公平（*mišpāt*），  
 看啊！卻有流血（*mišpāh*）；  
 指望的是公義（*šedāqāh*），  
 看啊！卻有哀聲（*šə'āqāh*）。

很明顯這些諧音對偶字是用來表達諷刺的效果：上帝期望以色列人給祂結出好的果子，但他們卻結出壞的果子。兩類結果的用字相似，但最終的效果卻南轅北轍。但可惜這些諧音、語帶相關的用法在翻譯後都不能保存了。

## IV. 修辭（figure of speech）

希伯來詩歌用了不同的修辭技巧，篇幅所限，筆者在這裡提出兩點，分別是交錯配例結構和二詞一義。

### 1. 交錯配列結構（chiastic structure）

在希伯來詩歌，交錯配列結構一般是出現在平行的兩句，甚至一在連串平行的句子。以賽亞書六十章 2 節下半節便是一個交錯配列的結構，按照字詞原來的次序可翻譯如下：

將要照耀你	耶和華，	（A+B）
祂的榮耀	將要顯現給你。	（B+A）

大家馬上會發覺這樣的翻譯不是中文，因為不合乎中文的句法。但詩歌的詞序往往是不依常規，很多時候因著不同的修辭技巧而有所改變的。和合本的翻譯並沒有導致原文的意思任何重大的損失，只是未能讓讀者完全欣賞原文的文學技巧。但有些時候，交錯配列平行體會影響我們怎樣去選擇一些翻譯的措辭，如在以賽亞書二十一章 3 節中，和合本「滿腰疼痛」（*ḥalḥālāh*）這個翻譯固然是順應下文生產的比喻，但縱觀舊約四次該詞的用法，都是在形容面對戰爭迫近時的反應，故較合理的翻譯應為「震驚、發抖」。<sup>2</sup> 一個支持這樣

<sup>2</sup>其餘三次為結卅4、9；鴻二11，參 HALOT, p. 318；NIDOTTE, Vol. 2, pp. 144-145。Pace BDB, p. 298。

翻譯的證據是把這幾行詩看成一個 ABBA 的交錯配列平行結構，以下是筆者對節經文的翻譯：

因此，我整個腰都在戰抖，	A（驚慌）
劇痛抓住我，好像產婦的劇痛一般。	B（痛苦）
我因所聽到的而絞痛彎腰，	B（痛苦）
因所看到的而驚惶失措。	A（驚慌）

## 2. 二詞一義（hendiadys）

「二詞一義」（希臘文：*hen dia duoin* = ‘一透過二’）這項修辭技巧原來是指兩個同義詞藉著連接詞連在一起，用來表達同一個意思。這樣的重複很多時候都是用來強調某一個重點，但有些時候卻是用來蓋括全部。以賽亞書十六章 10 節（和合本）：

從肥美的田中奪去了歡喜快樂；  
在葡萄園裡必無歌唱，  
也無歡呼的聲音。

這裡明顯是指戰爭奪去摩押人一切的歡樂，以致他們從此不再發出任何歡樂的聲音，‘歡喜快樂’（*śimhā<sup>h</sup> wāgîl*）就是‘一切歡樂’的意思。另一個例子更加明顯，以賽亞書第三章 1 節（筆者翻譯）：

看哪！主萬軍之耶和華，

從耶路撒冷和猶大除掉眾人所倚賴的一切（*maš<sup>c</sup>ēn ūmaš<sup>c</sup>ēnā<sup>h</sup>*），

就是眾人所倚靠的糧，

眾人所倚靠的水。

和合本將原文的 *maš<sup>c</sup>ēn ūmaš<sup>c</sup>ēnā<sup>h</sup>* 分別翻譯為‘所倚靠的’與及‘所仗賴的’，在形式上固然準確，但卻未能反映作者的真正用意。該二詞屬於同一個詞幹的陽性和陰性形式，意義相同；以連接詞把它們連在一起，目的是要去窮盡該範疇之內的所有項目。<sup>3</sup> 以上的翻譯便是要表達這個意思。

## V. 結語

<sup>3</sup>陰陽包括一切，參 E. Kautsch, trans A.E. Cowley, *Gesenius' Hebrew Grammar*, 28<sup>th</sup> ed. (Oxford: Clarendon, 1898; second edition, 1910), §122v。

從以上的例子，我們可以歸納出一些翻譯舊約希伯來詩歌時需要注意的地方。首先，在翻譯平行句的時候，我們必須充分地掌握平行體的特質：詩人在第二句嘗試運用種種不同的字眼，但萬變不離其宗，他最終還是要寫出一些跟第一句相同、但用詞又不能一樣的東西。作為聖經翻譯者，我們必須尊重這項平行體的特性。這點在翻譯對偶字的時候特別明顯，我們可以從中文的眾多同義詞裡面，挑選出不同的詞語來翻譯。另外，在很多不能作對等翻譯的文法、語音，或是其他文學技巧的地方，我們可以加上一些註釋，讓讀者可以一方面從譯文明白原文的具體意思，另一方面得以瞭解當中所運用的技巧。聖經翻譯是一種藝術，我們必須在形式和功能兩者之間取得平衡。總的目的，是要讓現今讀者回到當時讀者的處境，去明白上帝的啟示。

本文撮自 2003 年 3 月 10-15 日筆者於台灣舉行一連串譯經講座的講稿

原刊於《釋經與生活》第 1 期（2003 年 4 月）〔台灣國際聖經協會〕及

《讀經與譯經》第 8 期（2003 年 5 月）〔香港國際聖經協會〕

基督教線上中文資源中心(OCCR)版權所有©2004

OCCR 鳴謝文章原作者及香港國際聖經協會允許在網上發表本文。原刊於《釋經與生活》第 1 期（2003 年 4 月）〔台灣國際聖經協會〕及《讀經與譯經》第 8 期（2003 年 5 月）〔香港國際聖經協會〕。

讀者可免費下載本文作個人或小組閱讀及研究，唯必須全文下載，包括本版權聲明，並在引用時聲明出處。引用方法及中文文章版權詳情及來源可參

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文網址 [http://occr.christiantimes.org.hk/art\\_0087.htm](http://occr.christiantimes.org.hk/art_0087.htm)

OCCR 網址 <http://occr.christiantimes.org.hk>